

বিদ্যাসাগর বিশ্ববিদ্যালয়



স্বর্ণময়ী যোগেন্দ্রনাথ মহাবিদ্যালয়



চতুর্থ সেমিস্টারে অর্ন্তগত এম. টি. সি- টু কোর্সের জন্য উপস্থাপিত

প্রকল্প পত্র- বিদ্যাসাগরের শকুন্তলা অনুবাদে বিশেষত্ব

শিক্ষার্থীর নাম- সোমনাথ মন্ডল

সেমিস্টার- চতুর্থ

পত্র- এম. টি. সি- টু

রেজিস্ট্রেশন নং- ২১১০৪০২৪৮, ২০২১-২০২২

রোল নং- ১১১৪১৫২-২১০০২৩

শিক্ষাবর্ষ- ২০২১-২০২৩

Phone: 9932873484/7501133806

SWARNAMOYEE JOGENDRANATH MAHAVIDYALAYA

Govt. Aided General Degree College | Estd.: 2014

At+P.O.: Amdabad, P.S.: Nandigram, Dist.: PurbaMedinipur, PIN 721650

www.sjmahavidyalaya.in | Email: sjmahavidyalaya@gmail.com



CERTIFICATE

This is to certify that Somnath Mondal Roll: 1114152 No: 210023,
Reg.No:- YU211040248 of 2021-2022, a student of B.A. 4th Semester (Honours),
Bengali Department, Swarnamoyee Jogendranath Mahavidyalaya for the session 2022-2023; submitted
his/her project report for partial fulfillment of the syllabus of SEC-2,(CBCS) prescribed by Vidyasagar
University. The project has been prepared under the supervision of Dr. Madhumita Basu and Surajit
Mandal and ready to place before examiner for evaluation.

Raman

Dr. Ratan Kumar Samanta
Principal

S.J Mahavidyalaya
Principal

Swarnamoyee Jogendranath Mahavidyalaya
Amdabad :: Purba Medinipur :: Pin-721650

Supervisors

K. Basu

Dr. Madhumita Basu
Assistant Professor & HOD
Department of Bengali.

S.J Mahavidyalaya
Head of the Department,
Department of Bengali

Swarnamoyee Jogendranath Mahavidyalaya
Amdabad, P.S.: Nandigram, Dist.: PurbaMedinipur, PIN-721650
Surajit Mandal

SACT-I, Department of
Bengali

S.J Mahavidyalaya
Mahavidyalaya

Department of Bengali
S.J. Mahavidyalaya

অধিবেশন

প্রথম অধিবেশন :- প্রকল্প বিষয়ক আবেদন আবেদন।

দ্বিতীয় অধিবেশন :- বিষয়বস্তু নির্বাচন,

তৃতীয় অধিবেশন :- বিষয় নির্ধারণ,

চতুর্থ অধিবেশন :- সিদ্ধান্ত, প্রকল্পসূচী, হস্তাক্ষর
স্বীকার।

Benn
Department of Bengali
S.J. Mahavidyalaya

প্রথম অধ্যায়

প্রবন্ধে বিষয়ক উপস্থাপন আলোচনা

ক) প্রবন্ধে কাকে বলে?

⇒ কোনো বিশেষ উদ্দেশ্য বা পরিচালিত ক্ষমতায়নের মাধ্যমে যে কাজ সম্পাদন করা হয় তাই প্রবন্ধ বলে।

খ) প্রবন্ধের বৈশিষ্ট্যগুলি কী-কী?

⇒ প্রবন্ধের বৈশিষ্ট্যগুলি হ'ল—

- ১) সমস্যা কেন্দ্রিক : প্রবন্ধ হ'ল সমস্যা কেন্দ্রিক অর্থাৎ কোনো না কোনো সমস্যাকে কেন্দ্র করে প্রবন্ধের কাজ সম্পাদিত হয়ে থাকে।
- ২) উদ্দেশ্য ডিওক : কোনো বিশেষ উদ্দেশ্য বা কেন্দ্র করে প্রবন্ধের কাজ সম্পাদিত হয়ে থাকে।
- ৩) সুজননীমতা : প্রবন্ধের কাজের মত দিয়ে শিক্ষার্থীর সুজননীমতা প্রকাশ করা হয়।
- ৪) আভিনবত্ব : প্রবন্ধকার কাজ সম্পাদন করতে গিয়ে শিক্ষার্থীদের কাজের মত আভিনবত্ব দেখা যায়।
- ৫) পানুসন্ধান ক্ষমতা কাজ : প্রবন্ধ করতে গিয়ে শিক্ষার্থীর

ନାନା ରୂପରେ ଅନୁରକ୍ତାନ କ୍ରମରେ ବଢ଼େଇ ମଧ୍ୟେ ନିମ୍ନେ ଲେଖି।

୩) ପାଠ୍ୟ ପୋଷିତା :- ପ୍ରାକ୍ତନ ଇତିହାସରେ ବଢ଼ି ଅର୍ପଣା ବୋଲି
ନା ବୋଲି ପାଠ୍ୟର ଅନ୍ତର୍ଗତ ଶେଷ ବସ୍ତୁ ହେଉ ଥାଏ।

୩) ପ୍ରାକ୍ତନ କ୍ରମରେ ବଢ଼େଇ ମଧ୍ୟେ କ୍ଷିପ୍ରାତ୍ମୀୟା ନିଜେଇ
ମଧ୍ୟେ ଅହୋଗୀତା, ଅହମିତା, ଅହାହନା, ଏବଂ ଉପରେ
ପ୍ରତି ନିର୍ଦ୍ଦେଶିତା ହିତ୍ୟାନ୍ତ ଆମାଜିକ ଗୁଣାବଳି ଗୁଣି
ବିକାଶିତ ହେବାର ଗୁଣାଗ ଗଢ଼େ ଓଡ଼ି।

୩) ପ୍ରାକ୍ତନ ବସ୍ତୁ ପ୍ରକାର ହେଉ ଥାଏ କି କି ?

⇒ ଆବିଷ୍କୃତ 2 ପ୍ରକାର ହେଉ ଥାଏ —

- ① ହାତରେ ପ୍ରାକ୍ତନ,
- ② ନାମରେ ପ୍ରାକ୍ତନ,

୩) ପ୍ରାକ୍ତନ ବଢ଼େଇ ଚିତ୍ତେ ଗୁଣି କି କି ?

⇒ ପ୍ରାକ୍ତନ ବଢ଼େଇ ଚିତ୍ତେ ଗୁଣି ହେଉ —

① ପ୍ରତିକ୍ଷିପ୍ତ କ୍ଷିପ୍ରାତ୍ମୀୟେ ଚିତ୍ତେ ନାମରେ ବଢ଼େଇ ଗଢ଼େ
ସ୍ତୁତ ବସ୍ତୁ। କ୍ଷିପ୍ରାତ୍ମୀୟେ କ୍ଷିପ୍ରାତ୍ମୀୟେ ବସ୍ତୁ ହେଉ
ତାହାର ନାମରେ ବସ୍ତୁ। ଆନନ୍ଦିକ ବିକାଶ ଆଦି
ବସ୍ତୁ।

② ହେଉ ହେଉଇ ମଧ୍ୟେ ଅହୋଗୀତା ବାଦି କେଉଁଠି
ହେଉ।

③ ହେଉ ହେଉଇ ହାତେ ବସ୍ତୁରେ ବଢ଼ି ବସ୍ତୁରେ ବସ୍ତୁରେ,

দ্বিতীয় অধ্যায়

প্রবন্ধের বিষয়বস্তু নির্বাচন

১৮৫৪ সালে প্রকাশিত হ'ল বিদ্যাভাগের প্রবীণ কালিদাসের 'আভিষ্কান ক্ষুণ্ণতাম' নাম-কাহিনীর বাংলা অনুবাদ 'ক্ষুণ্ণতাম', এটি কাহিনীর কোন সম্বন্ধ তা নিয়ে মতান্তর আছে। অনুবাদ কর্মের ফলে কাহিনী ক্ষুণ্ণতামের অনেক পরিবর্তন হয়েছে। এটি উদ্দেশ্যে এক তৎক্ষণাত্ৰ অন্য কাহিনী। কালিদাসের 'আভিষ্কান - ক্ষুণ্ণতাম' নামটির সার্বভৌম বিস্তার; বিদ্যাভাগের মূল নামের অধ্যয়নভাগে অন্য কন্যা হিসাবে কল্পান্তর্ভিত বর্ণিত হ'লেন সার্বভৌম পরিচয়। কালিদাসের আভিষ্কান ক্ষুণ্ণতাম - নামের, যে আনুষ্ঠানিক চমৎকারিত্ব রয়েছে ঐক্যবদ্ধ - বিদ্যাভাগের আনুষ্ঠানিকভাবে মধ্য সঙ্কট হ'লিয়ে - লেহন। তিনিময়ে বাংলা সঙ্কটের সন্দেহকার্যবর্তন করেছেন ক্ষুণ্ণতামের আশায় - তাই ঐক্যবদ্ধ বিদ্যাভাগের ক্ষুণ্ণতাম সঙ্কট সঙ্কট হ'লিয়ে প্রাক্কলনভায়ে উদ্ভূত। কালিদাসের নামের ক্ষুণ্ণতামে ক্ষুণ্ণতাম ও নদীর যে সংশ্লিষ্ট আছে ঐক্যবদ্ধ বিদ্যাভাগ তা হ'লিয়ে বাহু দিয়ে মূল সঙ্কট সঙ্কট হ'লিয়ে। কালিদাসের নামের ক্ষুণ্ণতাম ও ঐক্যবদ্ধ বর্ণন করেছেন। উক্ত বিষয়গুলির উন্নয়ন সঙ্কটভায়ে আনুষ্ঠানিকভাবে বর্ণনা জন্য - আমি বিদ্যাভাগের ক্ষুণ্ণতাম অনুবাদ বিষয়টি নির্বাচন করেছি।

তৃতীয় অধ্যায়

বিষয় পর্যালোচনা

বিদ্যাগারের ক্ষুণ্ণতা) আনুগাহে বিশ্লেষণ

ভূমিকা :

বিদ্যাগাহিত্যের ইতিহাসে এক অন্যতম অর্থি মহাকাব্যি কালিদাসের আভিষ্কান ক্ষুণ্ণতা নাটক, এই নাটকটির গাঢ় দৃষ্টিগিরি বিভিন্ন ভাষায় অনুদিত হইয়াছিল। বাস্তব আঙ্কু বিক্ষিপ্ত এই নাটকটি বাঙ্গলা গাঢ় প্রথমমর্মে বিদ্যাগাহার মহাক্ষয় আনুগাহ করেন, বাঙ্গলা আনুগাহ তিনি এর নাম দেন ক্ষুণ্ণতা (১৮৩৪)। যদিও কালিদাসের আভিষ্কান ক্ষুণ্ণতাম এই নাটক তার ঐক্যবদ্ধ বিদ্যাগাহের ক্ষুণ্ণতা এই আধ্যাতমী রচনা। এই আনুগাহ মূলক প্রকৃতি হিসাবে পরিচিত হইলও এই রচনায় আনুগাহিত আনুগাহ নয়। এই হইল আনুগাহ এই আনুগাহের ঐক্যবদ্ধ বিদ্যাগাহার তার মৌলিকত্ব বজায় রেখেছে, তার আঙ্কু এই আনুগাহটি আনুগাহিত প্রাক্কুল হইয় উঠেছে, এই এই আনুগাহমূলক প্রকৃতি হইয় ও বিশ্লেষণ জনপ্রিয়তা অর্জন করেছেন, তা বিষয় পর্যালোচনা করে হইলো —

৬) বঙ্গালীরাও আউজান মুরুতামম নাওকে,
 যে আলৌকিক চমৎকারিত্ব রয়েছে অক্ষরচক্রে
 বিদ্যাভাগ্যের আলৌকিকতায়ে মধ্য সমুদ্র হৃদিয়ে
 গেছেন। বিনিময়ে বাৎসরিক গানের অক্ষরচক্রে বিনিম-
 বণেছেন মুরুতামার উমায়ে, তাই অক্ষরচক্রে বিদ্যা-
 ভাগ্যের মুরুতামা পাহাড় পাহাড় হতে প্রাচীন
 উৎসব।

৭) বঙ্গালীরাও নাওকে অক্ষরচক্রে - ও
 নাকীর যে অক্ষরচক্রে আছে অক্ষরচক্রে বিদ্যাভাগ্য
 তাই প্রাচীন হতে হতে মধ্য গানে চলে গেছেন।
 বঙ্গালীরাও নাকীর উমায়ে ও অক্ষরচক্রে বিদ্যাভাগ্য
 বর্জন করেছেন।

৮) বঙ্গালীরাও নাওকে রাজ্য হুম্বল হতে হতিনের
 বিদানে হতে হতে অক্ষরচক্রে প্রাচীন করেছেন হতে
 কিছু বিদ্যাভাগ্যের উমায়ে হতিনের বহু হতিন
 মিম্বুর কথা উল্লেখ আছে যাতে নাওকে অক্ষরচক্রে

আবিকমায় মুগ্ধ হই।

৫) রাজা হুম্বল মধন শীঃ নিল্যেন বরতে উক্ত
হয়ে বক্ষা মূনির আশ্রমে প্রবেশ করেছেন
এবং মধন তাকে শীঃ নিল্যেন বরতে বরেন
করা হলে তখন রাজার মতি কোনো প্রক্রিয়া
দেখা যায় নি কিন্তু গুরুদেব বিদ্যাগারের -
কুরুতলায় রাজাকে মধন শীঃ নিল্যেন বরতে
বরেন করা হলে তখন সে মতি বেরি করে
অর্থাৎ রাজা যেখানে দাসী তা কোনো-
হয়ে তার আলোচনাও মতি দিয়ে।

৬) বালীচারণে নারকে কুরুতলায় হই গাধী ও
কুরুতলায় ব্রহ্মসেখানের মতি দিয়ে কিছুটা আদি
করা হলে উনোকে প্রবেশ দেয়েছে। কিন্তু
গুরুদেব বিদ্যাগার মধন অনুমান করেছেন
তখন আদিরসায়ন ব্রহ্মসেখাকে সমুদায়
বাহ দিয়েছেন এখানে বিদ্যাগারের মতি
কুচিগোবের পশ্চিম পাওয়া যায়।

(i) ଶକ୍ତପଦ ବିଦ୍ୟାଆଗାରର ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କର ଯାତ୍ରା-
 ବର୍ଷାରେ ବସାଧିକାରୀଙ୍କର ବିଚାର ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥିଲା
 ବୋଲି କୁହାଯାଇଛି । ଏହି ଆଧୁନିକ ମାନ ନୀତିରେ ମତାନ୍ତର
 ହୋଇଛି । ପୁନର୍ଗଠିତ ସାମ୍ରାଜ୍ୟ ଗଠିତ ମାନଙ୍କର ଏହି
 ପଦ ଅନୁରାଧା ଦ୍ଵାରା ବଦଳି ଯାଇଛି । ତାହାର ସାମ୍ରାଜ୍ୟ
 ପରିସର ଏହି କୋଳେ ମୁଖ୍ୟ ଚାଳକ ଶକ୍ତପଦ
 ବିଦ୍ୟାଆଗାର ମୁଖ୍ୟ ହୋଇଛନ୍ତି । ଏହାରେ ଶକ୍ତପଦ
 ବିଦ୍ୟାଆଗାର ମୁଖ୍ୟ ଆଧୁନିକ ବଦଳି ଓ ତାହା
 ପ୍ରାଥମିକରେ ମଧ୍ୟ ନିଜ ନିଜ ଏକ ଆକାରରେ -
 ନିଜସ୍ଵରେ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି । ଏହିପରି ଏହି ବଦଳି
 ତାହାର ଏକ ଉପରେ ଯେ ପାଖରେ ତାହା ଶକ୍ତପଦ -
 ବିଦ୍ୟାଆଗାର ତା ଗଠନ ତାହା ଏହାରେ ଦେଖାଯାଇଛି

(ii) ବିଦ୍ୟାଆଗାର ଉପରେ ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କର ସମସ୍ତଙ୍କର
 ମଧ୍ୟ ନିଜ ସମସ୍ତ ଗାନ୍ଧୀ ଆନ୍ଦୋଳନ ହାତେ ମୁଖ୍ୟ
 ହୋଇ ସମସ୍ତଙ୍କର ସମସ୍ତ ବିଚାର ମୁଖ୍ୟ କୋଳେ
 - ହାତେ ହାତେ ।

শ্রীযুগের গৌতমী ২০ মার্চ বাঙালি
মা'র হৃদয়ের আমাকে সুখটি তুলেছেন। বঙ্গালিদের
কুরুত্বসহ গৌতমী ওদমিল্লী তার গুরুত্ব -
শ্রীযুগের গৌতমী ২০ মার্চ বাঙালি
বাঙালি নারী হৃদয়ের চিত্রিত বসে। ২০ মার্চ
যেতে বোমা ২য় গুরুত্ব শ্রীযুগের সামাজিক
সমাজ জীবনে নিম্নতর প্রত্যক্ষ করেছেন।

গুরুত্ব শ্রীযুগের অনুবাদে কেউ
হোয়া হোয়া বাস্তব বস্তুরে ২য় ২য়
স্বয়ং করে তুলেছেন কুরুত্ব ও কুরুত্ব
দেখিয়েছেন। সম্মিলে সংস্কৃত সর্ষি ও সমাজ
বহু পদের জটিলতা থেকে আভিষ্কৃত কুরুত্বসহ
বহুই কে বাঙালি পদের বহু মুক্তি দিয়েছেন
সম্মিলে শ্রীযুগের কুরুত্বসহ বহু অনন্য
সাহিত্যকীর্তি।

সিদ্ধান্ত

দীর্ঘ আলোচনার পর আমি দেখলাম যে কালী
দাসের - আভিষ্কান ক্ষুদ্রতম ~~স্বর্গ~~ নার্কর আর
পঞ্চরত্ন বিদ্যাসাগরের ক্ষুদ্রতম ~~স্বর্গ~~ আধ্যাত
বিশী ~~বচনা~~। ~~স্বর্গ~~ অনুবাদ ~~ক্ষুদ্র~~ ~~স্বর্গ~~ হিসাবে
~~সংগৃহীত~~ ~~হলে~~ ~~ও~~ ~~স্বর্গ~~ ~~আমৃতিক~~ ~~অনুবাদ~~ ~~নয়~~।
~~স্বর্গ~~ ~~এই~~ ~~আনুবাদ~~ ~~স্বর্গ~~ ~~অনুবাদের~~ ~~মূল্য~~
~~পঞ্চরত্ন~~ ~~বিদ্যাসাগর~~ ~~এর~~ ~~শ্রীমদ্ভগবৎ~~ ~~সংহত~~ ~~সেধে~~,
~~সংগ্ৰহ~~ ~~আই~~ ~~বিম্ব~~ ~~স্বর্গ~~ ~~নার্ক~~ ~~বাহ্য~~ ~~এ~~
~~প্রথম~~ ~~বিদ্যাসাগর~~ ~~স্বর্গ~~ ~~অনুবাদ~~ ~~বলে~~।
~~স্বর্গ~~ ~~তিনি~~ ~~স্বর্গ~~ ~~অনুবাদের~~ ~~নাম~~ ~~হল~~ ~~ক্ষুদ্রতম~~
(১৮০৪) ; ~~অনুবাদের~~ ~~আনুবাদের~~ ~~প্রায়~~ ~~হয়~~
~~স্বর্গ~~। ~~আত্ম~~ ~~আমি~~ ~~বলছি~~ ~~যে~~ ~~কালীদাস~~
~~আভিষ্কান~~ ~~ক্ষুদ্রতম~~ ~~স্বর্গ~~ ~~নার্ক~~। ~~ও~~ ~~বিদ্যাসাগর~~
~~ক্ষুদ্রতম~~ ~~স্বর্গ~~ ~~আধ্যাত~~ ~~বিশী~~ ~~বচনা~~।

ଅକ୍ଷୟ
~~ଅକ୍ଷୟ~~

କୋଲିକାଟାଠାରୁ କୁଲୁକଳା - ଆନୁଷ୍ଠାନ: ନିକ୍ଷେପକ
ବିଦ୍ୟାଳୟ - ଅଧ୍ୟାୟକ: ଡ. ଚକ୍ରମଣି ହାରିଚ

ନିକ୍ଷେପକ ବିଦ୍ୟାଳୟରୁ କୁଲୁକଳା - ଅଧ୍ୟାୟକ
ପ୍ରଫୁଲ୍ଲକାନ୍ତ ଦାସ, - ଅଧ୍ୟାୟକ ଆକାଶ ଚନ୍ଦ୍ର
ଅଧ୍ୟକ୍ଷ: ଶ୍ରୀମତୀ ଦାସ, ଶ୍ରୀମତୀ, ନିର୍ଦ୍ଦେଶକିନୀପୁର
ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶ: 26 ଡିସେମ୍ବର, 2022
ଦ୍ୱିତୀୟ ପ୍ରକାଶ: 2 ଜାନୁଆରୀ, 2023
ତୃତୀୟ ପ୍ରକାଶ: 2 ଫେବୃଆରୀ, 2020

ମୁଦ୍ରଣ - ଶ୍ରୀମତୀ ଚିନ୍ତାମଣି
220/2 ଶ୍ରୀ. ରାଜ୍ୟ ପାଠକାଳୟ ମାଗଣା
କଟକ - 751002

বৃত্তান্তেতা স্বীকার

আমার হৃদয় প্রাণস্ব মনসে
 কাছাকাছি সামান্য বসতে জিহ্বা যোগে প্রাণটি
 সহযোগিতা ও দণ্ডমর্মে হাত বাড়িয়ে দিয়েছেন।
 তাহলে আমার প্রতি কৃপা ও বৃত্তান্তেতা
 জানায়। সেই সমস্ত প্রকৃতিগত মেধান
 থেকে প্রাণটি বিটলি হ্রস্ব ও নখিলর আমার
 প্রাণস্ব স্বনার জন্য সাহায্য করেছেন, সহাজে
 স্বানর্মণী যোগকনায় মনসে বিচারাধার স্বানর্মণী
 বিচারাধার স্বীকার।

EXAMINED

তারিখ ২/৯/২৩

কিস্বার্থী স্বাক্ষর

গোমনায় স্বাক্ষর

কিস্বার্থী
 কিস্বার্থী স্বাক্ষর

Department of Bengali
 S.J. Mahavidyalaya